

творчески» как *dunssvansade* по двум имеющимся в нем словам: «бух» (*duns*) и «хвост» (*svans*), поскольку писателем даны синонимичные глаголы в скобках: *förtalade* ‘наказали’, *baktalade* ‘наклеветали’ и *beljög* ‘наврали’.

И последний пример: «излюбленная» Достоевским запись № 434, «Морген-фри, нос утри» [Достоевский 1997: 31], переведена как «Morgen früh, torka av näsan». Это прибауточная поговорка с балагурной языковой игрой. *Морген-фри* – от немецкого *morgen früh*, что значит «ранним утром». Закреплению иноязычного, макаронического материала в русской поговорке, видимо, способствовали элементы речевого созвучия: *морген* с «моргнуть», «морг», «моргун»; *фри* – с «три», «утри». В шведском переводе немецкое выражение оставлено на немецком языке, поскольку оно в подлиннике не переведено на русский язык. К сожалению, не удалось сохранить рифму.

Разумеется, можно привести еще много примеров из СТ и сравнить их со шведским переводом, но, думается, все вышеизложенное сумело дать краткое представление о трудностях, которые возникли при переводе.

Список литературы

- Вайнерман В.С. Достоевский и Омск / В.С. Вайнерман. – Омск : Омск. кн. изд-во, 1991. – 125 с.
- Владимирцев В.П. Моя тетрадка каторжная (Сибирская тетрадь) / В.П. Владимирцев, Т.И. Орнатская. – Красноярск : Красноярск. кн. изд-во, 1985. – 111 с.
- Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч. : в 30 т. / Ф.М. Достоевский. – Т. 28. – Кн. 1. – Л. : Наука, 1985. – 552 с.
- Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч. Канонические тексты / Ф.М. Достоевский. – Т. 3. – Петрозаводск : Изд-во Петр. гос. ун-та, 1997. – 912 с.

РОЛЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТА

Е.В. Лукина

Научный руководитель: Е.В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)

Предпереводческий анализ играет очень важную роль в работе каждого переводчика. Только проанализировав текст, найдя все самые главные особенности текста, переводчик сможет осуществить правильный, точный перевод.

Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно так же и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное

представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям.

И.А. Везнер, кандидат филологических наук, утверждает, что предпереводческий анализ текста позволяет переводчику определить:

- верные ориентиры в переводе;
- переводческую стратегию;
- главное при переводе (доминанты перевода);
- с каким типом текста он имеет дело и какова его типичная структура, а также особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;
- разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе, на которые следует обратить активное внимание, выбор языковых средств при переводе, каким словам и синтаксическим структурам следует оказывать предпочтение;
- информативную ценность отрезков текста;
- что можно и чего нельзя будет допускать в переводе [Везнер 2010: 1-3].

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

- сбор внешних сведений о тексте;
- состав информации;
- плотность информации;
- коммуникативное задание;
- речевой жанр [Везнер 2010: 1-3].

Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему придется переводить. Тип текста определяет подход и требования к переводу, влияет на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу. Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости оттого, что он переводит, поэму или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию. И закономерности перевода каждого из жанров имеют свои отличия. Таким образом, при переводческом анализе путем выявления языковых особенностей текста необходимо выяснить, к какому типу он относится [Виноградов 2001: 7-9].

Стоит заметить, что при анализе текстов очень важную роль играет анализ морфологических средств, в частности, модальных глаголов. Модальность – это «отношение высказывания к фактам или событиям» [Слепович 2003: 318].

«Модальность – (англ. modality) понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения

содержания высказывания к действительности (отношение сообщаемого к его реальному осуществлению), выражаемая разными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.д.» [Ушаков 1940: 277].

Для нас представляет особый интерес встречаемость модальных глаголов *will*, *would* в научном тексте, а именно в его разных жанрах. Для работы мы взяли энциклопедический и научно-популярный тексты. Мы выбрали тексты разных жанров, так как нам интересно сопоставить встречаемость этих глаголов и их функций в обоих текстах.

Энциклопедический текст относится к информационно-терминологическим и предназначен для того, чтобы дать начальные достоверные сведения о предмете или явлении. В дальнейшем, основываясь на этих сведениях, читатель может пополнить свои знания из более фундаментальных источников. Кроме того, энциклопедия дает общепринятые оценки того или иного явления. Научно-популярный текст относится к информационно-экспрессивным. Коммуникативное задание текста – донести до читателя познавательную информацию и увлечь его этой информацией.

Для проведения исследования использовались текст «Quantum computer» (источником стала онлайн-энциклопедия «Википедия») и различные статьи из журнала «Science». Объем текстов: энциклопедический – 25000 печатных знаков; научно-популярные тексты в сумме составляют 25000 печатных знаков.

При анализе статей были учтены особенности модальных глаголов *will* и *would* как грамматической структуры и функции, выполняемые ими в предложении. Мы попытались выявить закономерности употребления модальных глаголов в данных текстах и определить, может ли данная структура послужить ориентиром при определении типа текста.

Тексты были проанализированы, и на основании выбранных нами классификаций были выявлены особенности данных текстов. В дальнейшем это позволило нам сказать, что оба текста научные.

«Википедия» (Wikipedia) – один из самых известных сайтов в сети Интернет, проект по созданию свободно распространяемой энциклопедии в сети Интернет на многих языках мира. Мы считаем, что в текстах этой энциклопедии отражены все конвенциональные особенности данного типа текстов. Мы взяли текст «Quantum computer» из этой энциклопедии, так как он наиболее соответствует правилам оформления энциклопедических текстов на английском языке.

Данный текст относится к информационно-терминологическим и предназначен для того, чтобы дать начальные сведения о квантовом компьютере – вычислительном устройстве, работающем на основе квантовой механики. Ведущей в данном тексте является когнитивная

информация. Общим фоном служит письменная литературная норма языка. В данном тексте встречаются разные по сложности и структуре термины.

Текст носит номинативный характер, т.к. существительные преобладают над глаголами. Настоящее время глаголов говорит о том, что текст атемпорален. Используются пассивные конструкции. Все эти морфологические особенности обеспечивают объективность, абстрактность и логичность изложения.

В ходе анализа текста объемом 25000 печатных знаков интересующие нас модальные глаголы встретились:

- *will* – 5 раз (1,27 %);
- *would* – 2 раза (0,68 %).

Эти глаголы встретились нам в следующих функциях.

Will:

- функция вероятности и предположения (1):

Many believe quantum simulation *will* be one of the most important applications of quantum computing.

- для образования сослагательного наклонения – первый тип условных предложений (3):

This means that when the final state of the qubits are measured, they *will* only be found in one of the possible configurations.

If you measure the three qubits, you *will* observe a three-bit string.

A quantum computer is said to “solve” a problem if, for every instance, its answer *will* be right with high probability.

- значение обычности (1) – повторяемость, обычность действия:

Sulfuric acid *will* dissolve most metals.

- глагол использован как вспомогательный, для образования будущего времени (1):

Algorithms *will* only give the correct answer with a certain probability.

Здесь глагол употребляется в качестве вспомогательного глагола в сочетании с инфинитивом для образования форм будущего времени.

Would:

- значение обычности (1):

Under such conditions the reaction *would* not proceed.

Глагол употреблен функции обычности, повторяемости действия. Форма *would* указывает на действие в прошлом.

- выражение возможности, вероятности (1):

This ability *would* allow a quantum computer to decrypt many of the cryptographic

systems in use today.

Далее мы проанализировали тексты, взятые нами из журнала «Science». Он считается наиболее авторитетным научным журналом. Статьи этого журнала рассказывают о новых и инновационных исследованиях в мире. Мы взяли данные тексты для анализа, так как они наиболее соответствуют правилам оформления научно-популярных текстов на английском языке.

В ходе анализа научно-популярного текста объемом 25000 печатных знаков интересующие нас глаголы встретились 4 раза:

- *will* – 3 раза (0,75 %);
- *would* – 1 раз (0,25 %).

Эти глаголы встретились нам в следующих функциях.

Will:

- для образования будущего времени (2) – используется как вспомогательный глагол с инфинитивом:

In 2016, NASA's spacecraft *will* begin orbiting Jupiter and provide data on the planet's present-day interior by measuring its gravitational field.

Overall, sending reviews to the National Academies is a terrible idea that is unnecessary, costly, and *will* lead to lengthy delays.

- для образования сослагательного наклонения (1):

If not, then the dissolved rock and ice *will* simply remain at Jupiter's center, but the boundary between the core and mantle may be less distinct than had been thought.

- употребление глагола с модальным значением в отрицательных предложениях (1):

Scientists tried to persuade the audience, but nobody *wouldn't* listen to their speech.

В данном случае для перевода *would not* следует использовать сочетание «не хотел». Глагол в этой функции выражает упорное нежелание совершать действие (в прошлом).

Результаты данного исследования имеют особое значение.

Модальные глаголы *will*, *would* широко использовались в обоих текстах в следующих функциях.

Первый текст: для образования сослагательного наклонения первого типа – 1 раз (1 %), в то время как во втором тексте – 3 (0,33 %) раза. В первом тексте глаголы использовались как вспомогательные для образования будущего времени 2 раза (0,5 %), а во втором тексте – 1 раз (1 %). И реже встречались функции в обоих текстах: функции вероятности и предположения – 1 (1 %), в значении обычности – 1 (1 %) и с модальным значением в отрицательных предложениях – 1 (1 %). При этом статистика приводится для каждого текста. Каждая функция в них использована по одному разу.

Необходимо отметить, что в первом тексте – энциклопедическом – наиболее часто использовались глаголы, которые служат для образования сослагательного наклонения. А во втором тексте – научно-популярном – наиболее часто использовались глаголы, которые служат для образования будущего времени.

Также следует отметить, что такое редкое использование модальных глаголов *will*, *would* неслучайно, так как для текстов рассматриваемых типов характерна атемпоральность.

Результаты анализа позволяют предположить, что модальные глаголы не являются критерием для разделения информационно-терминологических и информационно-экспрессивных текстов.

Кроме того, для того чтобы сделать более точный вывод о том, можно ли считать использование модальных глаголов *will*, *would* критерием определения типа текста, необходимо проанализировать материал большего объема. Следовательно, данный аспект может послужить тематикой дальнейшего научного исследования.

Список литературы

Алексеева И.С. Переводческий анализ текста / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 1998. – 134 с.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М. : Высш. школа, 1981. – 285 с.

Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – Ч. I : Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М. : Высш. шк., 1980. – 287 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2009. – 240 с.

Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М. : Лингвистика, 1981. – 102 с.

Croswell K. Is Jupiter Eating Its Own Heart? [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.sciencemag.org/content/334/6063/1611.2.full?sid=a0f5259b-55f1-4fa9-8bab-9fbeb6fada171> (дата обращения: 11.11.2011).

Quantum computer [Electronic resource]. – Mode of access: http://en.wikipedia.org/wiki/Quantum_computer (дата обращения: 15.11.2011).